Porównanie tłumaczeń Jana 16:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym ― dniu w ― imieniu Moim poprosicie sobie, i nie mówię wam, że Ja prosić będę ― Ojca o was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu w imieniu moim poprosicie i nie mówię wam że Ja będę prosić Ojca za wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu będziecie prosić w moim imieniu\* i nie mówię wam, że Ja będę prosił Ojca za wami;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W owym dniu w imię me poprosicie sobie, i nie mówię wam, że ja prosić będę Ojca co do was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu w imieniu moim poprosicie i nie mówię wam że Ja będę prosić Ojca za wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu będziecie prosić w moim imieniu, a Ja nie będę musiał wstawiać się za wami u Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu będziecie prosić w moje imię. Nie mówię wam, że ja będę prosił Ojca za wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W on dzień w imieniu mojem prosić będziecie; a nie mówię wam: Iż ja będę Ojca prosił za wami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień w imię moje prosić będziecie i nie mówię wam, iż ja będę Ojca prosił za wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu będziecie prosić w imię moje, i nie mówię wam, że Ja będę musiał prosić Ojca za wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owego dnia w imieniu moim prosić będziecie, a nie mówię wam, że Ja prosić będę Ojca za was; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia będziecie prosić w Moje imię. Nie mówię wam, że Ja za was będę prosić Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu sami będziecie prosić Ojca w moje imię. A nie mówię, że to Ja będę prosił Ojca za wami, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W owym dniu będziecie prosić w imię moje i oświadczam wam, że ja nie będę już musiał wstawiać się za wami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy będziecie prosić, powołując się na mnie, ale nie znaczy to, że zawsze będę się wstawiał za wami u Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym dniu będziecie prosić w imię moje. I nie mówię, że Ja będę wstawał się do Ojca za wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня попросите в моє ім'я, - і не кажу вам, що проситиму Батька за вас, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owym dniu w imieniu moim będziecie prosili dla siebie, i nie powiadam wam że ja będę wzywał do uwyraźnienia się ojca około was. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym dniu będziecie prosić w moje Imię; a przecież wam nie mówię, że ja będę za was prosił Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ten dzień nadejdzie, będziecie prosić w moim imieniu. Nie mówię wam, że będę prosił Ojca za wami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu prosić będziecie w moje imię, a nie mówię wam, że ja będę prosił Ojca za wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy będziecie prosić w moim imieniu, a Ja nie będę musiał o to prosić Ojca. |

1. 1) <x>500 14:13-14</x>; <x>500 15:16</x> [↑](#footnote-ref-2)